

PALABRAS DEL SIGLO XVI

ESTHER HERNÁNDEZ
Instituto de Filología. CSIC

Ofrecemos aquí una lista de palabras halladas en el diccionario de fray Alonso de Molina (México, 1555 y 1571)¹ que adelantan la primera documentación con que aparecen en el *DCECH*². Mediante el testimonio de Molina pretendemos aportar algún dato sobre la historia de estas palabras, con el propósito de que sirva para indicar una aparición anterior de las mismas en la lengua escrita.

La lista se ha elaborado a partir de un análisis íntegro del vocabulario del diccionario, después de realizar el registro alfabético completo de las voces castellanas que están como entrada en la parte castellano-mexicana del diccionario (que abreviamos I) y de las que forman parte de la definición en la mexicano-castellana (II)³. La obra de Molina de 1571 fue utilizada como fuente en el diccionario de Corominas y Pascual, pero no se empleó la edición de 1555.

El estudio del léxico del primer diccionario impreso en América resulta interesante para conocer qué palabras estaban vigentes en la lengua erudita americana, una vez transcurridos años suficientes para la criollización del español. En este sentido nuestra intención es ofrecer datos históricos sobre el léxico hispanoamericano, pues, del mismo modo que para muchos vocablos del Siglo de Oro encontramos en el *DCECH* abundantes referencias a diccionarios bilingües europeos herederos de Nebrija, tales como Oudín, Percivale, etc., creemos conveniente destacar su empleo en un diccionario coetáneo, también bilingüe, pero del español americano.

¹ Fray Alonso de Molina, *Vocabulario en lengua castellana y mexicana*, México, 1555, [ejemplar de la Biblioteca Nacional de Madrid: R-8564]; *id.*, *Vocabulario...*, México, 1571 [R-552]. Para esta última, hemos empleado la edición facsimilar de Porrúa (2.^a ed., México, 1977).

² J. Corominas y J. A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 1987-1991 [*DCECH*].

³ E. Hernández, «*Vocabulario en lengua castellana y mexicana*». *Estudio de los indigenismos léxicos y registro de las voces castellanas*, Madrid, CSIC, 1996.

Hay que señalar que hemos suprimido los regionalismos y los indigenismos poco usuales —que son objeto de estudio aparte, desde un punto de vista dialectal—, así como las formaciones derivadas innovadoras, consecuencia casi siempre de la interferencia por traducción de la otra lengua, la azteca.

En cada entrada damos la palabra en un contexto del diccionario que ilustra su sentido y, entre paréntesis, el año de la edición y el lugar en que se halla. Sigue la primera documentación de la palabra que aparece en el *DCECH*, literalmente (entre corchetes y con sus abreviaturas).

a c i a l, «*Azial* poner ala bestia» (1555, f. 30r); [1564].

a l c a u c i l, «*alcaucil*, o alcarchofa» (1571, II: 157v); [*alcaucí*, 1423; *alcaucil*, Quevedo].

a m a t i s t a, «*amatista*, piedra preciosa» (1571, II: 3v); [*ametisto*, APal. 17b; también Nebr.; *ametista*, 1529, Guevara; *amatista*, 1578, Ercilla].

b r i n d a r, «el que enferma por *brindar* mucho» (1571: II: 58r); [s.v. BRINDIS: 1592, Coplas del Secretario de la Acad. de Villamante].

b r o c a l, «*brocal* de pozo» (1571, II: 6v); [1581, ed. de Nebr.].

b u r d o, «ouaja *burda*, de gruesa y aspera lana» (1571, II: 19r); [princ. XVII (Oudin; *Quijote*, II, xxiii, 87 vº; Góngora; Quevedo)].

c a m b a l a c h a r, c a m b a l a c h e a r, «*cābalachar* o trocar algunas cosas, o mudar y remudar las cosas que estan puestas en orden», «el acto de trocar unas cosas conotras, o de *cambalachear*» (1571, II: 79v, 131r); [s.v. CAMBALACHE: *Cambalachar* antic. (1589; siglo XVI; todavía en Salamanca, Arg., etc.), después sustituido por *cambalachear* (*Aut.*)].

c e n o g i l, «*senogil*» (1571, II: 70v); [s.v. HINOJO II: *cenogil*, Escalante, 1583].

(e n) c u c l i l l a s, «Assentarse *en coclillas*» (1555, f. 26r) y «Assentarse *de coclillas*», «encogido *de cuclillas*» (1571, I: 15r, II: 24r); [s.v. EN CUCLILLAS: *en chuquillas*, 1560-75 (Cervantes de Salazar); *de cuclillas*, 1571 (Molina, *Vocab. en lengua Mexicana*, s.v. *xoloca*)]

c o m i s u r a s, «*comisuras*, junturas o rayas del caxco de la cabeça» (1571, II: 84v); [s.v. METER: XVII, *Aut.*]

c o n t o n e a r, «*contonear* en passeio» (1571, II: 25v); [s.v. CANTO II: «También *cantonear* (Avedaño, † 1596) o *cantonearse* (Malón de Chaide, 1588) ‘andar de esquina en esquina para lucir’, después *contonearse* (1603: Oña) ‘andar meneando el cuerpo como ostentación de garbo’»].

c o r d a l, la hallamos en Nebrija 1495? [«Muela *cordal*»] e idénticamente en Molina 1555 (f. 177v); [s.v. CUERDO: 1605, *Quijote*].

c h a p a r r o, «*chaparro* o coxcoja» (1571, II: 9r); [1600, Mármol].

c h a p a t e a r, «*chapatear* por lodaçales» (1571, II: 19r); [s.v. CHAPO-TEAR: fin de siglo XVII, *Albeitería* de Conde, Cej., IX, p. 607; *Aut.*].

desgreñado, «encrespado o *desgreñado*» (1571, II: 133r); [s.v. GREÑA: 1615, Cervantes].

descuartizar, «*desquartizar*, hazer pedaços a otro, o sajar a alguno» (1571, II: 107r); [s.v. CUARTO: 1590, B. Mendoza].

desquitar, «lugar a ponerla cántidad de dineros que en tres o quatro juegos le ha ganado su contrario pa[ra] que en vn solo juego se *desquite* de todo, o que el otro le gane en el vltimo juego otro tâto en los otros tres o quatro le a ganado» (1555, f. 145r); [s.v. QUITAR; *desquitar*, h. 1570: Ercilla, Sta. Teresa, en Cuervo, *Dicc...*].

disgusto, «turbarse y alterarse el coraçon, o recibir algun *desgusto* y desabrimento de algo» (1571, II: 17r) [s.v. GUSTAR: 1605, *Quijote*].

fragancia, «suauidad o *fragancia*, o olor de cosa sabrosa y gustosa» (1571, II: 9v); [s.v. FRAGANTE: h. 1600, Mariana].

dislate. «*Dislate*. busca desuario» (1555: f.86v); [1566, en el tuledano Arbolanche, 1574; Fr. Luis de Granada... Así, pues, nuestra palabra *dislate* aparece algo más tarde de su sinónimo *disparate*. Pero en el sentido de «acción de disparar a correr» ya aparece en Juan de Mena (h. 1444)].

gualdrapa, «Viejo arrugado que le cuelgan las arrugaduras como *gualdrapas*» (1555, f. 243r); [1599, Guzmán de Alfarache, en la ac. moderna; en gallego-portugués lo emplea ya h. 1250 Alfonso el Sabio].

hábil, «persona racional, *habil* o entendida, o el que oye y entiende» [s.v. HABER: *ábile*, h. 1440, A. de la Torre (C. C. Smith, *BHisp*, LXI); APal. 89b: «á. para capitanear; íd. Neb.; *hábil*, *Quijote*].

hedentina, «heder mal, o auer mal olor y *hedentina* en algun lugar» (1571, II: 120v); [s.v. HEDER: 1601, Ant. de Herrera].

impertinente, «marañar o enhetrar algo, o mezclar platicas *impertinentes*» (1571, II: 79v); [s.v. TENER; sin doc.; *pertinentes*: med. XVI, *Aut.*].

integridad, «*integridad*» (1571, II: 60v); [s.v. ENTERO; sin doc.; *reintegrar*, *Aut.*].

incienso, «naueta de *incienso*» (1571, II: 24v) [*enciensso*, 1122, doc. de Covarrubias, Oelschl; *incienso*, 1605, *Pícara Justina*].

indómito, «Domar *loyndomito* y brauo, busca amanssar» (1571, I: 47r); [s.v. DOMAR; sin doc.].

insensato, «*insensato*» (1571, II: 3v); [s.v. SENTIR: Oudin, ejs. clásicos en *Aut.*].

inútil, «cosa *inutil* y sin prouecho» (1571, 8v); [s.v. USO: 1575, A. de Morales, *Aut.*].

junquillo, «Estera de otra juncia o *junquillo*» (1555, f.155v); [s.v. JUNCO I: Oudin].

lardar, «*Lardar*» (1571, I: 76v); [s.v. LARDO: *Aut.*].

m a g a n t o, «*Maganto* o muy flaco o seco perro» (1571, I: 80v); [s.v. MAGANCÉS: De *macandón*, por influjo de *magancés*, quizá combinado con una metátesis de sonoridad u otra alteración, se sacaría el adjetivo *magan-to* ‘triste, pensativo, flaco, descolorido y macilento’ (*Aut.*), empleado ya en unas Coplas de la Academia de Villamanta en 1592 («tan *magantas* quijadas», *BRAE* II, 202) y luego en Fonseca (1596) y en la *Pícara Justina*].

m a l h o j o, «*malhojo*, o cierta hierba que se cria y cuelga en los arboles» (1571, II: 79r); [s.v. MALO: 1615, Roa].

m a r g a x i t a, «Barniz de hōbres o mugeres como margaxita» (1555, f. 31r); [s.v. MARCASITA: 1570, C. de las Casas].

m a t a l o t a j e, «Prouision de camino o *matalotaje*» (1571, I: 99r); [s.v. MATALOTE: 1591, Percivale].

m e l i n d r o s o, «p[er]sona *melindrosa*, sentida, o mohina» (1571, II: 24r); [s.v. MELINDRE: 1600, Mariana].

m u e s c a, «Bordon o palo con *muescas* que ofrecian a los idolos» (1571, I: 20v); [s.v. MORDER: h. 1580, Frago, *Aut.*]

n e z g a, *n e z g a*, «giron o *nezga* que se añade ala vestidura» (1571, II: 188v), en el f. 139r aparece con -s-, en la misma frase; [1600, Sigüenza].

n o r m a, «suela o *norma* de zapato» (1571: 11r); [1616, Espinel. Falta todavía en Covarr. y Oudin; APal. lo da sólo como voz latina].

o f u s c a r, «Confundir *ofuscar* los oyentes» (1555, f. 51v); [s.v. HOSCO: 1574, A. de Morales].

o l f a t o, «rastrear por el *olfato*, como podēco» (1571, II: 127v); [s.v. OLER: 1616, Espinel].

o m i s i ó n, «pecado de *omision*, o descuidoy negligencia» (1571, II: 71r); [s.v. METER; sin doc.; *omitir* (XVII, *Aut.*)].

p a l i a d o, «Engañar con palabras fingidas y *paliadas*. busca enlabiar» (1571, I: 53v); [s.v. PALIO: De *palliare* ‘tapar’; *paliar* [1585, L. Capoché, (Nougué, *BHisp*, LXVII); 1600, Sigüenza, *Aut.*].

p o d ó n, «podadera, *podon* o hoz» (1571, II: 104r); [s.v. PODAR: h. 1600, Sigüenza, *Aut.*].

p o r t á t i l, «cosa manual mediana y *portatil*» (1571, II: 14v); [s.v. PORTAR: princ. XVII, *Aut.*].

p r e p u c i o, «circuncion de *prepucio*» (1571, II: 112v); [1581, Frago].

p r o m o v e r, «constituir y *promouer* a otro en dignidad o en officio real» (1571, II: 141v); [s.v. MOVER: 1640, Colmenares, *Aut.*].

(de) *p u n t i l l a s*, «Coxo que anda *depuntillas*» (1555, f.57r); [s.v. PUNTO: *Aut.*; en *puntillas* es chil. y está en el ast. Palacio Valdés: *BRAE*, VIII, 481].

rezagado, «tributo *reçagado* o cosa semejante» (1571, II: 120r); [s.v. ZAGA: *rezagar*, h. 1600, *Aut.*].

refocilar, «*refocilar* o dar de comer a otro» (1571, II: 36v); [s.v. FOMENTO: 1605, *Quijote*; Cej. VIII, párr. 131].

refregar, «la que hiñe o adereça la massa para hazer pan o el que frica o *refriega* algo entre las manos» (1571, II: 145v); [s.v. FREGAR: El presente fue *frega* sin diptongación por lo menos h. el siglo XVI: así en el *Corbacho*, en López de Villalobos († 1559), y la *refrega* aparece en Álvarez Gato (2.^a 1/2 del siglo XV...), pero Covarr. emplea ya el presente *friega* (s.v. *fregadero*), y *Aut.* registra los sustantivos *friega* y *refriega*, citando el último en Cervantes y en López Pinciano (h. 1600)].

(al) retortero, «desatinar a otro, o traerlo *al retortero*, o ligarlo con hechizos» (1571, II: 41r); [s.v. TORCER: Covarr., *traer*, *andar al retortero*, *Aut.*; *al retortero*, como vulgarismo en 1625, P. Espinosa, *Obras*, 197.2].

riña, «*riña*, o enojo» (1571, II: 23v); [s.v. REÑIR: 1591, Percivale; Covarr.; *Quijote*; Correas; Cej.].

salpicón, «Echar cebolla en la olla o en el *salpicon*» (1571, I: 49r); [s.v. SAL: Quevedo, en *Aut.*].

segregado, «ser puestos aparte, y *segregados* y apartados de otros» (1571, II: 148v); [s.v. GREY: *segregar*, princ. XVII, Paravicino].

solera, «paredes ygaladas en lo alto sobre que ponen la *solera*» (1571, II: 154r); [s.v. SUELO: 1633, Lz. de Arenas, p. 36, *Aut.*].

sofistería, «engañosamente o con trampantojos, o *sophisterias*» (1571, II: 96r); [s.v. SOFISMA: 1599, G. de Alfarache, *Aut.*].

tejuelo, *tecuelo*, «Piedra preciosa o *tejuelo* de oro que ponian los nobles en la ternilla de la nariz agujerada» (1571, I: 96r), en el f.30r aparece con -c- en una frase parecida; [s.v. TECHO: 1680, *Aut.*].

témpora, «tiempo de penitencia o de merecer, s. la quaresma, o quatro *temporas*» (1571, II: 125r); [s.v. TIEMPO: princ. XVII, *Aut.*].

terrado, «Corriente de tejado o *terrado*» (1555, f. 56r); [s.v. TIERRA: Vidal Mayor; princ. XVII, *Aut.*].

toral, «Arco *toral* de edificio» (1571, I: 13r); [s.v. TUERO: *Aut.* 'masa de cera' en Andalucía; sustantivado 1632, Lz. de Arenas];

torcaz, «Paloma *torcaz*» (1555, f. 187r); [s.v. TORCA: *paloma torcaz*, que ya está en Covarr.].

traqueado, «disuadido, *traqueado*, o maleado de otros» (1571, II: 122r); [s.v. TRAQUE: Tachado de vulgarismo en P. Espinosa (1625)].

vaivén, «el que es empuxado o cae de hocicos en el suelo o da vn *baiben*» (1571, II: 122v); [s.v. IR: Calderón, *Aut.*].